

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сердитова Наталья Евгеньевна
Должность: проректор по образовательной деятельности
Дата подписания: 22.08.2024
Уникальный программный ключ:
6cb002877b2a1ea640fdebb0cc541e4e5240b

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю

Руководитель ООП

А.В. Вдовиченко

13 мая 2024



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)
Перевод в сфере профессиональной коммуникации

Направление подготовки
45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Профиль подготовки
Теория языка

Для студентов 2 курса очной формы обучения

Составитель:

к.филол.н., доцент
Розова К.Л.

Тверь, 2024

Аннотация

1. Наименование дисциплины в соответствии с учебным планом - Перевод в сфере профессиональной коммуникации

2. Цель и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины является: развитие иноязычной коммуникативной компетенции в рамках профессионального дискурса.

Задачами освоения дисциплины (или модуля) являются:

- создание теоретической базы в области основ переводоведения;
- совершенствование навыков письменного и устного перевода, написания научных текстов на иностранном языке;
- развитие навыков восприятия иноязычной речи на слух в сфере профессиональной коммуникации;
- развитие навыков выступления на иностранном языке, участия в научных дискуссиях, свободного общения с коллегами в своей предметной области.

3. Место дисциплины в структуре ООП

Данная дисциплина является частью модуля дисциплин по выбору студентов по углублению ОПК-компетенций; логически и содержательно-методически связана с такими дисциплинами подготовки по дополнительному виду профессиональной экспертно-аналитической деятельности (Модуль 4), как «Практический курс 1-го иностранного языка» и «Анализ специальных текстов на иностранном языке», а также с дисциплинами, формирующие общепрофессиональные компетенции (Модуль 2), такими как «Иностранный язык для профессиональной коммуникации».

«Входными» для изучения данной дисциплины являются умения, владения и знания, полученные в процессе освоения Практического курса 1-го иностранного языка и Иностранный язык для профессиональной коммуникации в рамках образовательной программы магистратуры по направлению подготовки «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

Освоение данной дисциплины является предшествующим для изучения такой дисциплины, как «Анализ специальных текстов на иностранном языке», а также для прохождения производственной практики (НИР), производственной практики (преддипломной практики), подготовки к защите и защиты выпускной квалификационной работы.

4. Объем дисциплины:

2 зачетных единиц, 72 академических часа, **в том числе**

контактная работа: практические занятия - 20 часов, **самостоятельная работа:** 52 часа.

5. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 способность свободно вести коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Владеть: - методами и инструментарием актуальных направлений теоретической, компьютерной и прикладной лингвистики; - навыками письменного и устного перевода, а также реферирования научных работ по теоретической и компьютерной лингвистике, написания научных текстов на иностранном языке; - устно-речевыми навыками, необходимыми для профессиональной коммуникации Уметь: - сравнивать и критически оценивать различные подходы к решению задач теоретической, компьютерной и прикладной лингвистики; - проводить самостоятельный анализ языковых явлений в области своей научной специализации; - читать научные работы на иностранном языке; писать на иностранном языке тезисы и аннотации своих научных докладов и трудов; - выступать на иностранном языке в устной форме на конференциях; - участвовать в научных дискуссиях; свободно общаться с коллегами в своей предметной области Знать: - основные научные парадигмы в области лингвистики; актуальные проблемы современных лингвистических исследований и предлагаемые пути их решения; - научный регистр иностранного языка, включая общенаучную и профессиональную терминологию; - междисциплинарные связи лингвистики и смежных отраслей знания
ПК-2	Владеть:

способность изучать и осваивать современные технические средства и информационные технологии, служащие для обеспечения лингвистической деятельности	- методами и инструментарием актуальных направлений теоретической, компьютерной и прикладной лингвистики; - современными технологиями автоматической обработки текста / дискурса Уметь: - сравнивать и критически оценивать различные подходы к решению задач теоретической, компьютерной и прикладной лингвистики; - применять достижения теоретической, компьютерной и прикладной лингвистики к разработке новейших информационных технологий Знать: - основные научные парадигмы в области лингвистики; актуальные проблемы современных лингвистических исследований и предлагаемые пути их решения; - новейшие направления автоматической обработки естественного языка и новые информационные технологии, применяемые в различных областях профессиональной деятельности лингвиста
--	---

6. Форма промежуточной аттестации – зачет (3 семестр)

7. Язык преподавания русский и английский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

1. Для студентов очной формы обучения

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)		Самостоятельная работа (час.)
		Лекции	Практические (лабораторные) занятия	

Основные виды перевода по функциональной и коммуникативной направленности: Устный последовательный перевод. Письменный перевод. Особые виды обработки текста при переводе.	18	-	5	13
Основные концепции лингвистической теории перевода: Денотативная (ситуативная) теория перевода. Семантическая теория перевода. Коммуникативная теория перевода.	18	-	5	13
Теоретические проблемы процесса перевода: Трансформационная теория перевода. Теория уровней эквивалентности.	18	-	5	13
Перевод специальной литературы: Полный письменный перевод. Реферирование специальной литературы. Аннотирование специальной литературы.	18	-	5	13
ИТОГО	72	-	20	52

III. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

– методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов:

Самостоятельная работа - это планируемая работа студентов, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия

Для успешного выполнения самостоятельной работы необходимы ее планирование, обеспечение литературой и контроль со стороны преподавателя.

Самостоятельная работа студентов позволяет решить несколько важнейших задач:

- студенты приобретают навыки самостоятельного планирования и организации собственного учебного процесса,
- самостоятельная работа позволяет снизить негативный эффект некоторых индивидуальных особенностей студентов (например, инертность, неспособность распределять внимание, неспособность действовать в ситуации лимита времени и др.) и максимально использовать сильные стороны индивидуаль-

ности благодаря самостоятельному выбору времени и способов работы, предпочитаемых носителей информации и др.

Виды самостоятельной работы, применяемые в курсе

- Для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, ресурсов Интернет): составление плана текста; конспектирование текста: выписки из текста.
- Для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом лекции; работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио-и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала; ответы на контрольные вопросы; подготовка тезисов сообщений к выступлению.
- Для формирования умений: выполнение упражнений по образцу; решение ситуационных профессиональных задач; подготовка к деловым играм; проектирование и моделирование разных видов профессиональной деятельности.

IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Данная дисциплина является частью модуля дисциплин по выбору студентов по углублению ОПК-компетенций и является предшествующей для изучения такой дисциплины, как «Анализ специальных текстов на иностранном языке». В то же время, «Практический курс 1-го иностранного языка» из Модуля 4 по дополнительному виду профессиональной экспертно-аналитической деятельности является одной из «входных» дисциплин в рамках образовательной программы магистратуры направления «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ОПК-1 - способность свободно вести коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
I владеть	1. Прочитайте любой параграф аутентичного (англоязычного) источника из списка дополнительной литературы. Подготовьте сообщение на эту тему по системе «антиплагиат». Проверьте свой текст на автор-	• <i>Оригинальность текста составляет свыше 75% - 3 балла</i> • <i>Оригинальность текста составляет 50-74 % - 2 балла</i> • <i>Оригинальность текста составляет 25-49 % - 1 балл</i>

	ство в онлайн - программе антиплагиата.	
	2. Пометьте буквами D (Digressive) фразы, выражающие отступление/ отход от темы, R (Relevant) – релевантные теме: - Now, where was it? - It's the first of these points that I'm going to focus on now... - By the way, ... - Anyway, let's get back to ... - I have a little story to tell you... - I'd like to move on now to.... - You don't need to take notes on this ... - The point of that story was ... - If we turn now to ... - When we look at interpreting we'll find... Составьте свои предложения с этими фразами.	Правильно выбран вариант ответа – 1 балл • Допущена одна стилистическая или лексико - грамматическая ошибка – 2 балла • Допущено несколько речевых ошибок, не мешающих пониманию смысла, или несколько грамматических ошибок – 1 балл
Промежуточный уметь	1. Напишите тезисы своей ВКР бакалавриата. 2. Обменяйтесь с партнером своими тезисами и подготовьте несколько уточняющих вопросов /	• Допущена одна стилистическая или лексико - грамматическая ошибка – 2 балла • Допущено несколько речевых ошибок, не мешающих пониманию смысла, или несколько грамматических ошибок – 1 балл • Полное соответствие содержания (вопросов, замечаний, дополнений) теме тезисов – 2 балла;

	критических замечаний / дополнений по теме партнера. Задайте вопросы друг другу, меняясь ролями «оппонент» - «диссертант».	• Частичное соответствие содержания теме – 1 балла; • сопоставление различных точек зрения по обсуждаемому вопросу – 1 балл;
I знать	1. <i>Open the brackets and fill in the blanks with the appropriate forms of the verbs must, have to or be to.</i> You____(not tell) him about it. It's a secret. 2. It looks like rain. You____(take) your raincoats. 3. You____(not talk) so loudly here. 4. In his youth he ____ (work) from morning till night to earn his living. 5. He ____ (wait) at the station till it stopped raining. 2. Подготовьтесь к дебатам на тему “Machine Translation – advantages and disadvantages”: составьте план аргументации; подготовьте тематическую лексику; повторите речевые клише диспута.	• Допущена одна лексико-грамматическая ошибка – 2 балла • Допущено несколько речевых ошибок, не мешающих пониманию смысла, или несколько грамматических ошибок – 1 балл • Формулировки пунктов плана корректны, детализированы в подпунктах, их количество позволяет раскрыть содержание темы по существу – 3 балла • Формулировки пунктов плана корректны, часть из них детализированы в подпунктах, их количество позволяет раскрыть содержание темы по существу, но есть отдельные неточности в формулировках и / или грамматические ошибки – 2 балла • План по существу является простым, формулировки отражают суть темы, но в плане наряду с корректными имеются ошибочные формулировки, искажающие отдельные аспекты темы и / или имеются грамматиче-

		ские ошибки – 1 балл
--	--	----------------------

2. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-2 - способность изучать и осваивать современные технические средства и информационные технологии, служащие для обеспечения лингвистической деятельности

Этап формирования компетенции, в котором участвует дисциплина	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков (2-3 примера)	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
I владеть	1. <i>Подготовьте краткий доклад на тему вашей выпускной квалификационной работы.</i> 2. <i>Прочитайте текст. Переведите выделенные слова на русский язык, дайте их дефиниции на английском языке. Поясните грамматические формы словосочетания phenomena are explored. Discourse analysis (DA) refers to the linguistics study of authentic connected speech or written discourse. DA is a qualitative method of studying the organization of language communication above sentence structure and surface level. The focus is, therefore, on larger language units or conversational exchanges. Discourse analysis investigates speech acts of stimulus and response which are used in social interaction and differ-</i>	• Допущена одна речевая или лексико-грамматическая ошибка – 2 балла • Допущено несколько речевых ошибок, не мешающих пониманию смысла или грамматических ошибок элементарного уровня – 1 балл • Речевых и лексико-грамматических ошибок нет допущена одна речевая или лексико-грамматическая ошибка – 2 балла • Допущено несколько речевых ошибок, не мешающих пониманию смысла или грамматических ошибок элементарного уровня – 1 балл

	ent contexts. Phenomena are explored as phatic communication , especially in greeting and parting, the pragmatic value of an utterance, as opposed to its grammatical value, and substitution and ellipsis , usually for lexical cohesion. Cohesive devices and discourse markers are features which are frequently studied.	
I уметь	1. Переведите на английский язык предложения с использованием модальных глаголов. 1. Он, должно быть, слышал об этом. 2. Этот дом, должно быть, построен в начале столетия. 3. Вы не должны прекращать работу, пока вы ее не закончите. 4. У них, вероятно, сейчас урок. 5. Не огорчайся, он, должно быть, сделал это случайно. 2. Подготовьте презентацию на тему своей будущей ВКР: предполагаемый план работы, предполагаемые аспекты исследования, уже имеющиеся примеры или наработки по предложенной теме.	• Речевых и лексико-грамматических ошибок нет или допущена одна речевая или лексико-грамматическая ошибка – 2 балла • Допущено несколько речевых ошибок, не мешающих пониманию смысла, или несколько грамматических ошибок - 1 балл • Лаконичность названия презентации и отдельных слайдов • Соответствие заголовка содержанию • Приоритет визуальных средств (фото, графики, схемы, диаграммы) • Номинативные предложения • Кегль не менее 24 • Фон, не мешающий восприятию текста • Использование не более 3-х дизайнерских средств
I знать	1. Выберите правильный вариант, чтобы продолжить высказывание: 1) If you put on your coat.... a) you don't get cold b) you won't get	

	cold c) you wouldn't get cold 2) If you add two and two.... a) you get four b) you will get four c) you would get four 3) If the weather was fine..... a) we will have a picnic b) we would have a picnic c) we had a picnic 4) If Sam made his home task.... a) he would get a good mark b) he will have a good mark c) he has a good mark 5) If you heat the water.... a) it will boil b) it boiled c) it boils 6) If you have any problems.... a) I would help you b) I will help you c) I help you 7) If you buy 3 computers.... a) you will get a discount b) you get a discount c) you would get a discount 8) If I had your telephone number.... a) I will phone you b) I would phone you c) I phoned you 9) If I had breakfast this morning.... a) I wasn't hungry b) I wouldn't be hungry c) I won't be hungry 10) If it gets warm.... a) snow will melt b) snow melts c) snow would melt 2. Образуй предложения с конструкцией I wish I.... Пример: I don't have a mobile phone. I wish I had a mobile phone! 1) I'm not tall. 2) I don't have friends. 3) I don't like fruits. 4) I don't know French. 5) I can't ski and skate.	• Речевых и лексико-грамматических ошибок нет или допущена одна речевая или лексико-грамматическая ошибка – 2 балла • Допущено несколько речевых ошибок, не мешающих пониманию смысла, или несколько грамматических ошибок - 1 балл
--	--	--

- ссылки на электронные программы

Writing Fun

<http://www.teachers.ash.org.au/jeather/writingfun/writingfun.html>

лексические и синтаксические средства для написания текстов различной дискурсивной направленности (отчет, рассказ, объяснение, рассуждение, описания, аргументированное доказательство и т.д.).

V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература:

Родионова Л.З. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.З. Родионова. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский

федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 40 с. — 978-5-7996-1029-6. —
Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68399.html>

б) Дополнительная литература:

Погребная, И.Ф. A Focus on Communication Skills : учебное пособие / И.Ф. Погребная, Е.Н. Степанова ; Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов : Издательство Южного федерального университета, 2015. - Ч. 1. - 170 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-1766-4 ; То же [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462000>

Погребная, И.Ф. A Focus on Communication Skills : учебное пособие / И.Ф. Погребная, Н.А. Пушкина ; Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов : Издательство Южного федерального университета, 2015. - Ч. 2. - 139 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-1767-1 ; То же [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462001>

VI. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Развития устной речи и аудирования

Learn English Podcasts (<http://www.britishcouncil.org>) – подкасты для начального уровня, профессиональные, тематические, рассказы и стихотворения, научные.

BetteratEnglish (<http://www.betteratenglish.com/>) – подкасты для желающих услышать реальную речь, изобилующую сленгом, идиомами; подкасты для изучения различий между американским и британским вариантами языка. Подкасты сопровождаются скриптами и объяснениями слов.

English Conversations (<http://englishconversations.org>) предназначены для начального уровня, реальные разговоры носителей языка.

2. Чтение и словарный запас.

Into the Book (<http://reading.ecb.org/student/index.html>) –разные виды чтения (визуализация, резюмирование, прогнозирование) с комплексами интерактивных упражнений.

Just Vocabulary (<http://www.justvocabulary.com>) для расширения лексического запаса.

Vocabulary Quizzes - страница журнала TESL, упражнения по лексике различных уровней сложности.

3. Грамматика.

English Grammar Help Podcast (<http://www.eslhelpdesk.com/index.html>) для усвоения грамматики английского языка.

FreeESL.Net - коллекция бесплатных TOEFL тестов

E.L. Easton - один из популярных источников грамматических тестов с комментариями.

Self-Study Quizzes for ESL Students – грамматическая страница журнала TESL, упражнения на все уровни.

English Tests and Quizzes: Practice for Students of English – сайт интерактивных тестов для обучающихся среднего и продвинутого уровней, чат для обсуждения грамматических тем и грамматические игры.

4. Письменная речь

Essay Punch (<http://www.essaypunch.com>) – бесплатный интерактивный сервис, предлагающий пошаговую модель написания эссе (развитие идеи, написание предложений с темой, заключения и т.д.). На сайте можно делать упражнения по организации материала, редактированию, улучшению стиля.

Writing Fun (<http://www.teachers.ash.org.au/jeather/writingfun/writingfun.html>) – лексические и синтаксические средства для написания текстов различной дискурсивной направленности (отчет, рассказ, объяснение, рассуждение, описания, аргументированное доказательство и т.д.).

5. Универсальные сайты-каталоги.

Dave's ESL Caffe – виртуальное кафе; систематизирует ресурсы по следующим категориям: научные статьи; ассоциации; конференции; деловой английский; словари; художественная литература; новости и газеты; фильмы и сценарии; журналы; музыка; энциклопедии; грамматика; фонетика; тестирование; аудирование; письмо и т.д.

Rong Chang Li Site – веб-страницы по видам деятельности: чтение, письмо, грамматика, аудирование (создан в 1995 г., Ронг Чанг Ли).

6. Словари

www.edic.ru – Энциклопедические словари мира.

www.lingvo-online.ru; ABBYY Lingvo – англо-русский русско-английский электронный словарь, доступный из любого Windows-приложения.

www.multitran.ru – система для переводчиков с русского, английского, немецкого, французского и испанского языка. Содержит более пяти миллионов терминов и предоставляет возможности алфавитного, морфологического и фразового поиска.

www.businessvoc.ru – бизнес-словарь.

VII. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Требования к рейтинг-контролю.

В соответствии с учебным планом в каждом семестре проходят две точки рубежного контроля, при этом оценивается посещение студентом занятий, его ра-

бота на занятиях, выполнение текущих проверочных работ, выполнение контрольных тестов.

Распределение баллов для сдачи **зачета** (из максимально возможных 100 баллов) за:

текущую работу на практических занятиях - 20 баллов,
подготовку докладов и подготовку домашних заданий – 20 баллов;
рубежный контроль (тестирование) – 60 баллов.

Распределение баллов для сдачи **экзамена** (из максимально возможных 60 баллов) за:

текущую работу на практических занятиях - 20 баллов,
подготовку докладов и подготовку домашних заданий – 20 баллов;
рубежный контроль (тестирование) – 20 баллов.

VIII. Перечень педагогических и информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Выбор образовательных технологий в рамках дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» обусловлен необходимостью формирования у магистров профессиональных компетенций, необходимых для успешного осуществления профессиональной деятельности как дипломированного лингвиста. Выбранные технологии реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые обеспечивают развитие способностей студентов осмысленно заниматься профессиональной деятельностью на уровне магистра-лингвиста, используя умения, знания и навыки, полученные в результате изучения иностранного (английского) языка как одной из составляющих специальности лингвиста по профилю «Фундаментальная и прикладная лингвистика». При этом предполагаются как традиционные образовательные технологии обучения иностранным языкам, так и активные технологии типа круглого стола, мозгового штурма и конференции, вовлекающие студентов в совместную деятельность; частные методы обучения: тренинговый (учебные тесты), проблемно-поисковый, коммуникативно-интерактивный (электронная почта, блоги), информационно - коммуникативных технологий (проекты).

Реализация компетентностного подхода в преподавании иностранного языка предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании со внеаудиторной (самостоятельной) работой.

IX. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

	Перевод в сфере профессиональной коммуникации	Учебная аудитория № 34 (170002, Тверская область, Тверь, просп. Чайковского, д.70)	Компьютер, мультимедийный проектор, учебно-методический кабинет №1) М140, Экран, Электронная доска
--	---	--	--

Х. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№ п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины (или модуля)	Описание внесенных изменений	Дата и протокол заседания кафедры, утвердившего изменения
1.	III. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	Задания и рекомендации для самостоятельной работы при подготовке к семинарским занятиям, тесты для самоконтроля.	Протокол № 1 от 28.08.2020
2.	IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	Обновление фонда оценочных средств в соответствии с требованиями ФГОС ВО	Протокол № 1 от 28.08.2020

3.	V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	Обновление списка основной литературы в связи с пополнением фонда научной библиотеки	Протокол № 1 от 28.08.2020
4.	V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	Обновление списка основной литературы в связи с пополнением фонда научной библиотеки	Протокол № 1 от 16.09.2021
5.	IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	Обновление фонда оценочных средств в соответствии с требованиями ФГОС ВО	Протокол № 1 от 29.08.2022